

Daniel Gallego Hernández, Geoffrey S. Koby y Verónica Román Mínguez (eds.), *Economic, financial and business translation. La traducción económica, financiera y comercial*, MONTI (Monografías de Traducción e Interpretación), 8, Alicante, Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I y Universitat de València, 2016, 326 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.533-538>

El monográfico titulado *Economic, financial and business translation. La traducción económica, financiera y comercial*, publicado en el número 8 de MONTI en 2016, es una recopilación de diez artículos que ofrecen un panorama general del estado de la investigación sobre estos tipos de traducción especializada en la segunda década del siglo XXI. El volumen comienza con un estudio llevado a cabo por los propios editores de la publicación (Daniel Gallego-Hernández, Geoffrey S. Koby y Verónica Román Mínguez) en el que se aborda, con una finalidad eminentemente didáctica, el problema de la inequivalencia terminológica y conceptual que encontramos en el ámbito de la traducción económica, financiera y comercial, así como la importancia de la teoría en estos ámbitos de especialización desde la doble perspectiva de los formadores en traducción y de los especialistas en el campo. El trabajo, que utiliza como instrumento metodológico la encuesta, ofrece resultados muy positivos y esperanzadores en relación con la formación de los traductores en el ámbito económico a nivel de grado y máster, pues no son, en opinión de los autores, significativas las discrepancias encontradas entre las temáticas identificadas por los expertos como «básicas del área de conocimiento» (24) y las impartidas en las aulas de traducción.

En el segundo artículo del monográfico (61-93), que lleva por título «Approche cognitive de la traduction économique: réflexion théorique et retombées pratiques», Alessandra Rollo presta atención al enfoque cognitivo de la traducción económica desde una perspectiva eminentemente teórica, basándose en la combinación lingüística italiano-francés. Así, la autora defiende la necesidad de integrar algunos de los conceptos clave de la lingüística cognitiva en la práctica de traducción, concebida como un acto comunicativo complejo. Ambas son esenciales para el traductor, pues al pasar de una lengua a otra el contenido textual debe establecer «mapas

conceptuales» (65) para lograr resultados óptimos en el proceso. Esta necesidad, en opinión de la autora, está especialmente presente en la traducción de textos perteneciente al ámbito económico, en los que la polisemia y el uso de la metáfora desempeñan un papel muy destacado.

Bajo el título «Die Sprache des Marketings und ihre Übersetzung: morphologische und semantische Aspekte der Terminologie» (95-123), Anastasia Konovalova y Guadalupe Ruiz Yepes analizan la terminología del *marketing* en un corpus comparable (DE, ES) compuesto por artículos de dicho ámbito extraídos de las revistas especializadas *Der Markt*, *International Journal of Marketing* y la *Revista Española de Investigación de Marketing*. Mediante la descripción de los aspectos morfológicos y semánticos de la terminología del *marketing*, las autoras persiguen como objetivo facilitar la labor del traductor que se enfrenta a textos de este ámbito de especialidad. En la terminología de los textos que componen su corpus, Ruiz Yepes y Konovalova observan tres componentes temáticos fundamentales –la terminología básica del ámbito de la economía, términos y unidades polilexicales del ámbito del *marketing*, así como terminología de las áreas de la estadística y las matemáticas–, para, a continuación, centrarse en los aspectos morfológicos y sintácticos del segundo grupo de términos. Así, desde el punto de vista morfológico, las autoras destacan la presencia de compuestos de dos y tres componentes, en su mayoría de carácter determinativo, para los cuales no siempre encontraron equivalentes en el subcorpus de textos españoles. Esto induce a las autoras a subrayar la importancia del trabajo terminológico por parte del traductor de textos de este ámbito, al que recomiendan recoger sistemáticamente las soluciones terminológicas que va aportando a medida que traduce. Finalmente, centrándose en la semántica, las autoras recalcan que las mayores dificultades para el traductor se encuentran a la hora de tratar unidades polisémicas que poseen una acepción no especializada y otra especializada, así como en aquellas unidades terminológicas que poseen un matiz psicológico o emocional.

El cuarto capítulo, titulado «Traducción económica al gallego: pautas de actuación ante la presencia de préstamos y calcos en el léxico económico» (125-157), está a cargo de la investigadora de la Universidad de Vigo Marta García González y estudia con exhaustividad los mecanismos de creación neológica en el campo de la economía en la lengua gallega, prestando especial atención a la entrada de extranjerismos, calcos semánticos, préstamos adoptados y castellanismos (128), con el fin de proporcionar pautas de actuación en relación con este aspecto lingüístico,

tanto a estudiantes de traducción como a traductores profesionales especializados en el ámbito económico. Para ello, la autora parte de dos corpus textuales compilados *ad hoc* para la investigación: un corpus monolingüe en lengua gallega, formado por artículos de investigación y periodísticos de temática económica, y un corpus bilingüe comparable integrado por artículos de la *Revista Galega de Economía* en sus versiones gallega y castellana. El análisis de los corpus pone de manifiesto que el uso de extranjerismos y calcos semánticos es menos frecuente en los artículos de investigación que en los de divulgación, aunque no se detectan diferencias significativas en relación con estos mecanismos de creación terminológica entre las lenguas castellana y gallega.

En el capítulo titulado «An investigation into the adoption and adaptation of the English loan words *swap* and *spread* in Romanian and Polish translations of economic documents» (159-186), Vladislav Mackevic y Luciana Sabina Tcaciuc abordan las estrategias seguidas en la traducción de documentos económicos del Banco Central Europeo (BCE) del inglés al polaco y al rumano en relación con la adopción y adaptación de préstamos de la lengua inglesa, a partir del análisis de dos términos muy recurrentes en el corpus de estudio: *swap* y *spread*. Esta investigación, llevada a cabo con un enfoque metodológico mixto (cuantitativo y cualitativo), refleja que los textos objeto de análisis contienen un gran número de préstamos del inglés en ambas lenguas, pero que dichos préstamos son adaptados de forma distinta en función de las convenciones lingüísticas propias de cada una de ellas. Como conclusión global, los autores del estudio señalan que la lengua rumana en el campo de la economía muestra una tendencia más abierta hacia la adopción de anglicismos que el polaco, aunque estas estrategias hacia la creación neológica vienen determinadas, en muchos casos, por las instituciones en las que se producen los textos.

El sexto de los capítulos del monográfico lleva por título «Traducción de diversos géneros textuales en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría: estudio de caso» (187-224). En él, Daniel Alejandro Márquez Guzmán, en una investigación descriptiva, examina con detalle los principales géneros textuales y las técnicas que se emplean con más frecuencia en la traducción de textos empresariales de este sector. Para ello, en primer lugar, el autor ofrece una clasificación de los textos en los procesos de traducción especializada, prestando especial atención a los géneros textuales del área económica; posteriormente, revisa los conceptos de técnicas y procedimientos de traducción a partir de los modelos desarrollados por López Guix y Minett Wilkinson (2006) y Molina y

Hurtado Albir (2002). El análisis llevado a cabo muestra que la mayor parte de los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría corresponde a textos expositivos de carácter profesional, que emiten las funciones de administración, contabilidad y finanzas, comercial, de recursos humanos, de dirección, de compras y de *marketing* y ventas (220). Desde un punto de vista didáctico, resultan muy interesante en este artículo las muestras de textos originales y traducciones ofrecidas por el investigador.

El siguiente capítulo, titulado «La competencia del traductor que no “traduce”: el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial» (225-255), aborda la inserción laboral, la formación y el currículo académico de los estudios de Traducción e Interpretación (TeI) como objetivos de investigación empírica. En él, las investigadoras de la Universidad Pablo de Olavide Marian Morón Martín y Ana Medina Reguera analizan los perfiles profesionales de los egresados de TeI que se dedican a cubrir las demandas de transferencia lingüística de las empresas en sus relaciones comerciales internacionales. Desde esta perspectiva, las autoras, siguiendo investigaciones previas como Álvarez (2015) y Torres-Hostench (2012), ponen de manifiesto que los traductores que acceden a estos puestos en empresas internacionales realizan tareas de mediación lingüística o comunicación multilingüe más que «traducción» o «interpretación» puras, tareas en las que las competencias interculturales, interpersonales, temáticas o estratégicas desarrolladas durante su formación tienden a adquirir un mayor protagonismo. A la luz de los resultados de su análisis, las autoras, desde un prisma didáctico, insisten en la necesidad de redefinir el concepto de competencia traductora, con el fin de formar profesionales flexibles que sean capaces de acceder a puestos tradicionalmente reservados a perfiles académicos más específicos.

En el octavo capítulo, bajo el título «La enseñanza de la traducción comercial (inglés-español): una propuesta formativa» (257-278), la investigadora de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Karina Socorro Trujillo ofrece una propuesta metodológica que pone el foco en el desarrollo de competencias específicas para la traducción comercial profesional, subrayando la importancia de las subcompetencias cognitiva y comunicativa en el proceso formativo. El modelo desarrollado por la autora toma como punto de partida la familiarización de los estudiantes con la tipología textual del campo, así como con las convenciones textuales y las dificultades más comunes en el ámbito de la traducción comercial. Asimismo, se insiste en la necesidad de desarrollar fuentes documentales

específicas (glosarios terminológicos) durante el proceso formativo, pues estos recursos ayudan a los discentes a asimilar los conceptos especializados al mismo tiempo que les familiarizan con la materia y el campo de especialidad (273).

El siguiente capítulo del volumen (279-300), a cargo de la investigadora Elena Alcalde Peñalver, toma como punto de partida la importancia de la especialización en traducción financiera en el mercado profesional en la última década, así como la escasez de programas formativos específicos en este ámbito de especialidad en las universidades españolas. El artículo, titulado «La doble especialización en traducción jurídica y financiera: vínculos y necesidades formativas en España», se basa en los resultados obtenidos en la tesis doctoral de la autora sobre la situación académica y profesional de la traducción financiera en España y subraya la necesidad de desarrollar perfiles de especialización dobles (jurídico y financiero), que permitan a los egresados adquirir competencias profesionales específicas que les faciliten su acceso al mercado laboral actual. Esta investigación resulta de gran utilidad para la planificación curricular en traducción especializada financiera, pues estamos de acuerdo con la autora cuando afirma que «es determinante basar los modelos pedagógicos de la traducción especializada en datos empíricos bien fundamentados y [...] en la demanda del mercado de la misma» (297).

Bajo el título «¿Qué traducen los traductores económicos del alemán-español y español-alemán? Estudios basados en encuestas» (301-322) encontramos el último de los capítulos de esta monografía; esta investigación expone los resultados obtenidos en una encuesta dirigida a traductores profesionales en la combinación lingüística alemán-español sobre las temáticas y tipologías textuales que traducen con más frecuencia. Este trabajo, desarrollado por la investigadora Paola Masseur de la Universidad de Alicante, pretende no solo servir de guía a la hora de diseñar un corpus piloto en alemán especializado en economía y negocios, sino también establecer una serie de indicadores que ayuden a los formadores de traductores económicos en el diseño curricular de sus asignaturas. Esta investigación se enmarca dentro del proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios), cuyo principal objetivo es construir un corpus especializado en el ámbito de la economía y los negocios que suponga una plataforma de transferencia de conocimiento entre el profesorado investigador, los traductores en formación y los profesionales de la traducción económica.

En conclusión, *Economic, financial and business translation. La traducción económica, financiera y comercial* supone una obra de referencia de gran interés para todos aquellos lectores interesados en la traducción especializada económica, no solo desde una perspectiva formativa, sino también desde una dimensión profesional. La obra que reseñamos constituye todo un ejemplo de trabajo bien coordinado y que tiene el mérito de subrayar la importancia de este campo de especialización desde diferentes enfoques, lo que le aporta un carácter novedoso y enriquecedor.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez García, C. (2015), *El acceso de los traductores e intérpretes al conocimiento experto en materia económica: especialización en comercio exterior*, tesis doctoral inédita, Sevilla, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
- López Guix, J. G. y J. Minett Wilkinson (2006), *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa.
- Molina, L. y A. Hurtado Albir (2002)), «Translation Techniques Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach», *Meta*, vol. 47 (4), pp. 498-512, DOI: 10.7202/008033ar.
- Torres-Hostench, O. (2012), «Occupational Integration Training in Translation», *Meta*, vol. 57 (3), pp. 787-811, DOI: 10.7202/1017091ar.

SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ  
Universidad de Valladolid  
[susana.alvarez@uva.es](mailto:susana.alvarez@uva.es)